

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy po wypraniu kapłan obejrzy (to, na czym była) plaga, a oto plaga nie zmieniła swego wyglądu,* ale i nie rozszerzyła się, to jest to (rzecz) nieczysta, spalisz ją w ogniu, przeżarcie** jest (głęboko) od spodu lub od wierzchu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy po wypraniu kapłan obejrzy to, na czym były plamy, a plamy te nie zmieniły wyglądu, to nawet jeśli się nie rozszerzyły, rzecz ta jest nieczysta. Należy ją spalić w ogniu, jest bowiem na wskroś przeżarta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłan obejrzy plagę po wypraniu. Jeśli ta plaga nie zmieniła swojej barwy, choćby plaga nie rozszerzyła się, to jest to <i>rzecz</i> nieczysta, spalisz ją w ogniu; rzecz jest przeżarta bądź z wierzchniej, bądź ze spodniej strony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obejrzy kapłan po upraniu onę zarazę; a jeśli nie odmieniła ona zaraza barwy swojej, choćby się ona zaraza nie rozszerzyła, rzecz nieczysta jest, ogniem ją spalisz; zaraźliwa rzecz jest, bądź na zwierzchniej bądź na spodniej stronie jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy obaczy, że się pierwsza farba nie przywróciła, a przecię nie przyrosło trądu, osądzi za nieczystą i spali ogniem, przeto że się rozlał po wierzchu szaty albo po wszytkiej trąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli po wypraniu kapłan stwierdzi, że plaga nie zmieniła swego wyglądu, jest to nieczyste, chociażby plaga nie rozszerzyła się. Spalisz to, niezależnie od tego, czy tkanina jest przeżarta z tej czy z tamtej strony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy po wypraniu kapłan obejrzy to, na czym była plaga, i stwierdzi, że plaga nie zmieniła swego wyglądu, ale i nie rozszerzyła się, to rzecz ta jest nieczysta. Spalisz ją w ogniu, gdyż jest głęboko przeżarta bądź ze zwierzchniej, bądź ze spodniej strony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy po wymyciu kapłan obejrzy plamę i stwierdzi, że nie zmieniła swego wyglądu, to – chociaż plama się nie rozszerzyła – przedmiot ten jest nieczysty. Masz go spalić w ogniu, gdyż został zniszczony z jednej i z drugiej strony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy później kapłan obejrzy tę wypraną rzecz i zauważy, że plama nie zmieniła koloru, to - chociaż nie rozprzestrzeniła się dalej - rzecz ta jest jednak nieczysta i masz ją spalić w ogniu, gdyż jest zniszczona z jednej lub drugiej strony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy po wypraniu kapłan obejrzy zakażenie i stwierdzi, że nie zmieniło ono swego wyglądu i nie rozprzestrzeniło się, to jednak jest ono nieczyste! Masz spalić w ogniu ten [przedmiot] zniszczony z wierzchu lub od spodu.

¹⁾ swego wyglądu, עֵינֵהּ ; wg PS: w jego oczach, עֵינָיו , zob.13:5, 37.

²⁾ przeżarcie, פֶּחֶתֶת (pechetet), hl, <x>30 13:55</x>L.

³⁾ Lub: od powierzchni spodniej lub wierzchniej.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I obejrzy ją kohen po wypraniu oznaki, i jeśli zobaczy, że oznaka nie zmieniła wyglądu i oznaka nie rozszerzyła się, jest rytualnie skażona. Będzie spalona w ogniu. Jest to [oznaka] przenikająca na używanej lub nowej [rzeczy].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священик огляне хворе місце після випрання, і воно - хворе місце не змінило вигляд, і хворе місце не розходиться, нечистим є, в огні буде спалене; закріпилося воно в одежі, чи в прямовистій, чи в поземній нитці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po wypraniu kapłan obejrzy zakażenie a oto zakażenie nie zmieniło swojej barwy i się nie rozszerzyło zatem jest ono nieczyste, spalisz je w ogniu; to jest głębokie wżarcie na wierzchniej, albo na spodniej jego stronie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kapłan obejrzy plagę, gdy to zostanie wyprane, i jeśli plaga nie zmieniła swego wyglądu, a plaga ta się nie rozprzestrzeniła, jest nieczysta. Masz to spalić w ogniu. Jest to wgłębienie na przeżartym kawałku tkaniny, czy to od spodu, czy z wierzchu.